

نومرو ۲۶

مستعار فضلی

MUSTÉAR

بارم  
۲۵

پیسرو، شرقی و سازسمایی

قصصانی زاده شاملی اسکندر

استانبوله بایزیدده دارالفنون جوارنده نومرو - ۱۸

*Chamli Iskender*

*18 Beyazid N° 78. Stamboul*

*Telephon Stamboul*  
1836

تلفون - استانبول

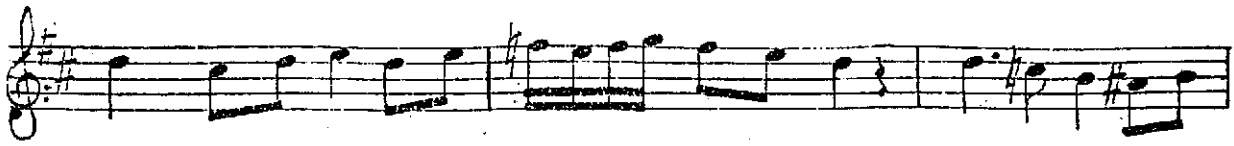
۱۸۳۶

# مستعار فضلی

-۲-

کنجہ جی اوستہ نیقولا کینک مستعار بیروی

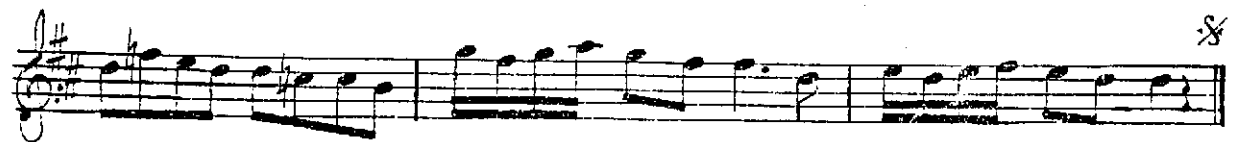
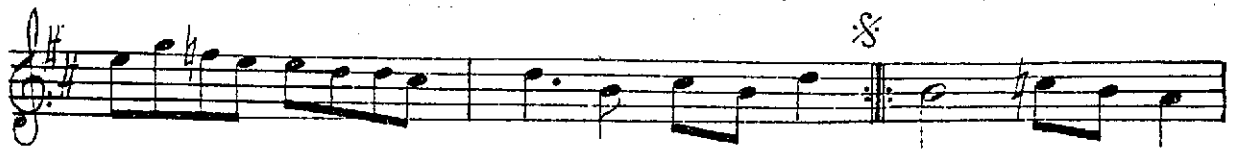




او منجی خانه



در دنجی خانه



سنگار -2- کوکلای ماه و عشق قطره آرام

بشنه اول

آه Ah. یار گریه ناله یار ma

ما ma هی rou دو rou عشق Ach

کینه Kine لاله A رام ram ایت it می me

دن den قال Kal دی di

آه Ah عزم rum دجا dja نیمه fen دم A مان man

مان man قال Kal

دی di آه Ah یار yanné با ba غی gi غی gi

دل dil شکر qué شکر chine ویر vir

زی زی اف سر دی ود

سینه sine آه A یا ya کیم quim (ترنم)

# ستار - مانهاله قول د ولاسم ايکي بيشه

Ah Ma nén di  
 دی ما قول  
 Kol do la sam A  
 fi ta ta bi ma  
 Ah dja nim yar yar  
 yel le lel lel le le le li vay  
 Kol do la sam A  
 fi ta ta bi ma  
 Ah yik mak  
 bé zim dé ol

The musical score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written in Persian script above the notes, and Latin transliterations are provided below the Persian text. The score includes various musical notations such as accidentals (sharps, naturals), slurs, and dynamic markings. The overall structure of the song is a single melodic line with repeated phrases.

بو تی نا زی  
bou ti na xi

دی  
di

لای  
lay

آه (زنم)  
st

جا  
ja

نیم  
nim

یار  
yar

یار  
yar

یل له له له له له له لای  
yel le le le le le le li vay

اول  
ol

بو تی نا  
boui na na

زی  
zi

کو  
ko

لای  
lay

دی  
di

## مستعار بسته

ایکجی بستنه

مانند لاله قول و دلاسه م آفتابمه  
اول ماه عشوه کلمه نیم جام منوایه  
بیخس برنده اول بت نازی قولایه  
سنک ستم و قفسه جام شرابه  
آه جانم بار باریل لال لال لال لال  
بار بار و دلاسه م آفتابمه

برنجی بستنه

کو کوی ای ماه رو سفطه آرام اینمه دمه قالدی  
اوزلف و کا کلک اندیشه سیده دل شکن قالدی  
نه باغ دلکشک و در سرازیریک آیا کیم  
در وخت منیرک لند فی یوس دله قالدی  
زنم  
مهرم جانم افندم آما به آه قالدی

# -۷- ستار او نور سیده نھالم نہ سر و قامت اولور بکر آغاک

آغاک سماعی

شواو آ *sh o név* می ده *resy* ها فی ده *de ni ha* سر نہ مان *lim a man-né sér*

و کا *vu Ka* اور او مت *mét o lour* وای سر نہ *vay né sér* و کا *vu Ka*

اور او مت *mét o lour* وای (ترنم) *vay* لی بی لی بی *~ bó li bé li* لی *~ yé* لے لے *le le* لے لے *le le* لے لے *le le*

لے لے *le le* لے لے *le le* لا *la* مان آ لی *man A li* مان آ *A man* سر نہ *né sér*

و کا *vu Ka* اور او مت *mét o lour* وای *vay* مان آ *a man* سو دو آ *Ah tu sou*

می نا *mi na* زی *zi* حار تہ *té mam* بر از *ex bér* مش لہ *lemich*

آ *A* (ترنم ثانی) *rif* بی بی لی بی *bé li bé li* یے لے *yé le* لے لے *le le* لے لے *le le*

لے لے *le le* لے لے *le le* لا *la* مان آ لی *man A li* مان آ *A man*

بر از *ex bér* مش لہ *lé mich* آ *A* دف *rif*

رسوم نازی تمام ازبر لہ مشن عارف  
ترنم نازی ... آمادہ آمادہ ... الخ

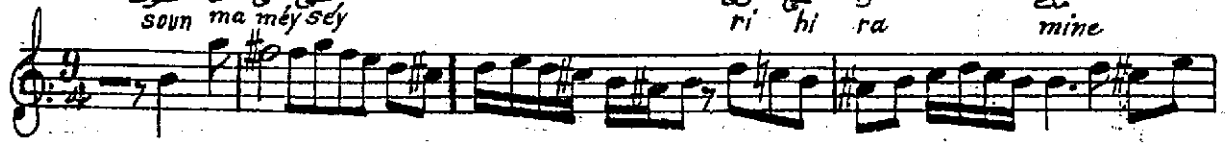
آہ او نور سیده نھالم نہ سر و قامت اولور  
ترنم: بد ما بد ما یہ لہ لہ الخ

# ۸- مستعار - سونم می سیر ضرامطه ده

سازنیکی احمدافندی

سونم می سیر ضرامطه ده  
soun ma méy séy

ری نی را مک  
ri hi ra mine



خوش سر ده له  
la da serhoch

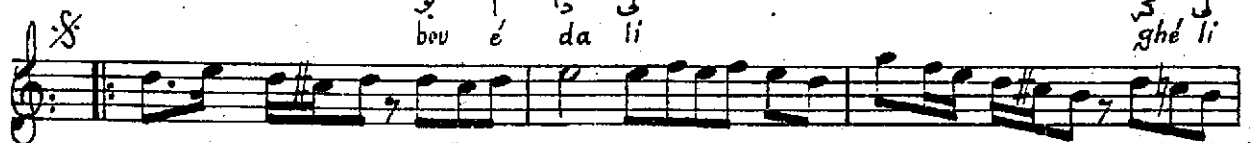
خوش خوش  
hoch hoch

ری نی لا  
la ni rim



بو ا دا لی  
bou é da li

لی گهر  
ghé li



شک  
chine

دن  
dén

او در قه او خوش  
o Ka dar hoch

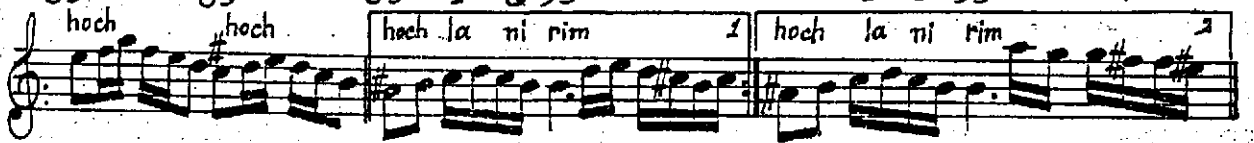


خوش  
hoch

خوش  
hoch

در نی لا خوش  
hoch la ni rim

در نی لا خوش  
hoch la ni rim



اوپ مار دا دا  
varamam eup

پا گهر  
méyé pa

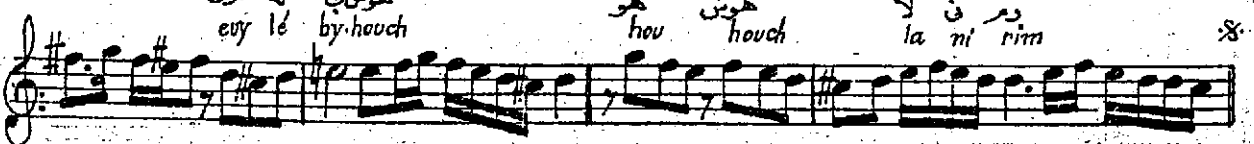
مک  
yine



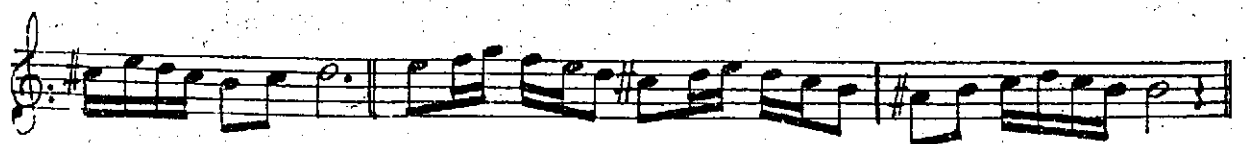
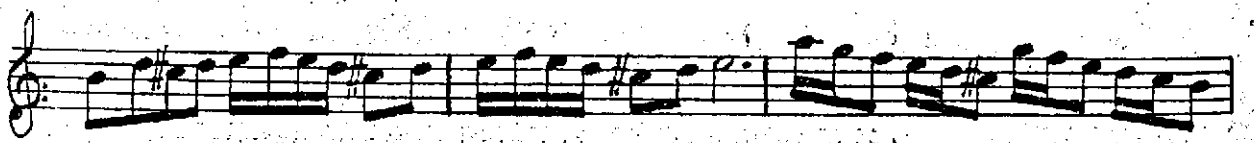
له اوی هوشی  
euy lé by hoch

هو هوش  
hou hoch

در نی لا  
la ni rim

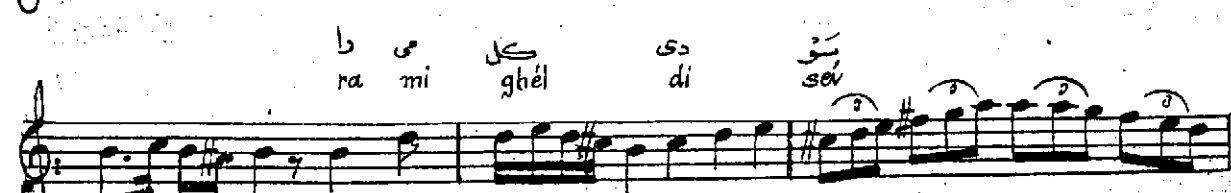
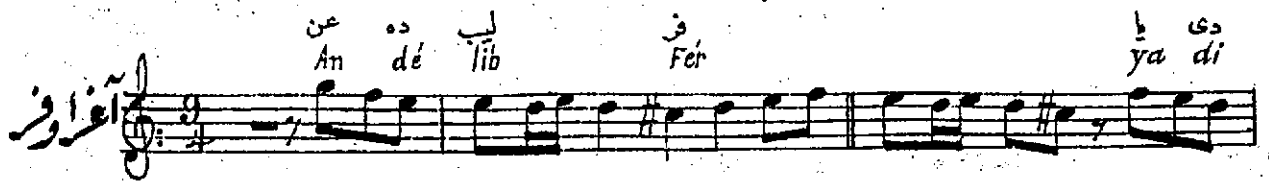


خوش آره قه در نی لا  
hoch la ni rim CODA





9- سفا عذلب فر يار نيك لهنكامي سلا نيكلي احسنديك

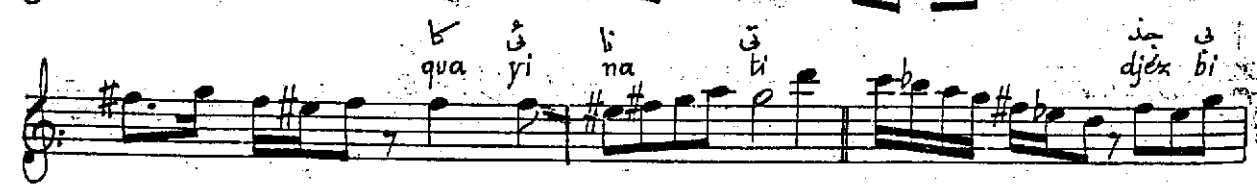
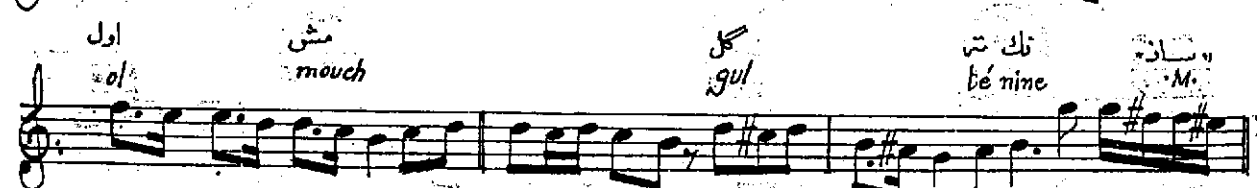
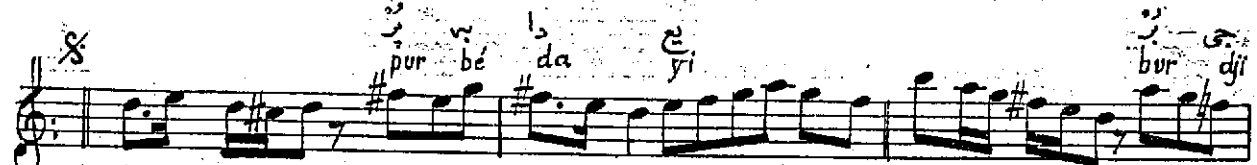
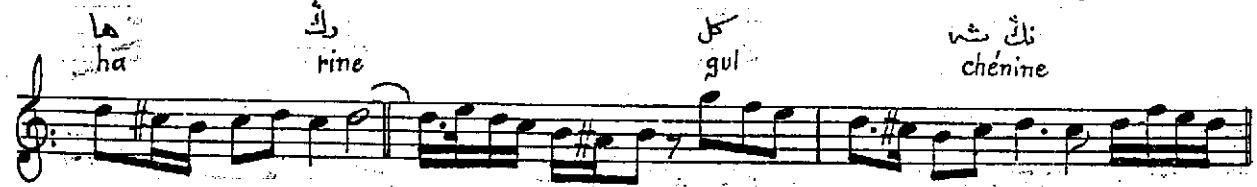
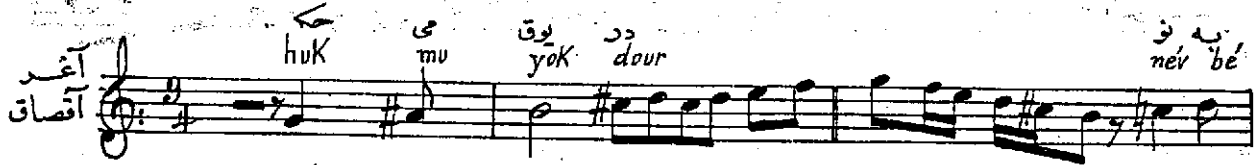




# هكسى بوقد رنوبهارك كطشك

مستعاز

عزالدين هياي بكك



# مستعار شرفی

موسیقی سیر فراموشه ده سرفروشده نیریم  
عندلیب فریادینک لفظی کلک سودیکیم  
براداله کلینت اوقده موشد نیریم  
چیمو چمنزاره بهار ایا می کلدی سودیکیم  
والا ارم ویمک بایک اولیه بیروشده نیریم  
عاشقه و فوره وصفایا می کلدی سودیکیم  
کائناتی جذباید رمنک سنک

نقرات

نقرات

نقرات

براداله کلینت اوقده موشد نیریم  
چیمو چمنزاره بهار ایا می کلدی سودیکیم  
بر بدایع برچی اولش کلنک

## مستعار سازایله بن آغلا یورم فرق طابانه

آغلا یورم فرق طابانه

sax a lé ben

Ag la yo roum Fir Ku

ti dja na na ni ma

bir pé ry ghel di A

di sy né yi sou

za za za ni ma

1 2

gher dé

léb lé rine dén

نیک nine دن den پو سین pou sé Echyne اول ol

دوم دوم hé مان man

زا تا ما آهنگنامه CODA

منتغاد زوق دلبر له کوکل دوستی غمه

بیمزافندیك

دوش کل کو le ghevnul duch

دل ق ذو zév Ki dil bér

آغز

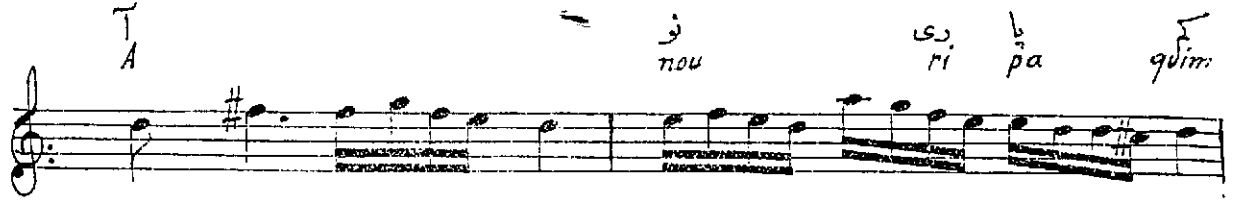
مە mé مە غه gama مە

می لوزار مال malo lour mou

ما لی هلی ya

ساز مە دا da ma مە





# مستعار کورس م سنی بهای ورد رعنا مارفا را وستنهك

گور ghaur sé m sé ni بن ben

ای ey ور ver دی di دعا ra na

تم tem کن quine ای i

در der در dim اول ol دم dém ده dé زی zy را ra

میان ga ییت yét له lé گو gu دیه dyé

گی gui در der بو bou ém ما ma

آه نه تم CODA

# مستعار فراقك لـ آسطانم عبدي اقدنك

فی Fi را ra كنه Kine لا la

سول soul ما ta نیم nim

كول Kul اول ol دی di دجس djiss می mi سو su را ra

nim bou ha  
 té yök der ma  
 nim آره نفقه CODA  
 nim

## شرقی مستعار

لا یغیبی سکا آنور یا کم  
 کور سه م سنی جه ای ور رعنا  
 نشاوه اوله قلبی یاک جیا کم  
 نمکیه ابد ر دم اول دمه زیلا  
 یوا که قدر ختم ده مفقود  
 غایتله کوجه کیدر بوا ما  
 انکدر تخمه آه سوزنا کم  
 کور سه م کور ملک الویر من بکا  
 سنی یاک اوز لبور جیا نم  
 بیله مده بیلیمک الویر من بکا

مستعار  
 ای ساقی جسم نرسه مل تاز ده تیری  
 شاکرافندی

ey sa Ki yi djém néch é yi mul  
 ta zé ye tich di  
 gul za ri u my dim dé o gul



تا ده دی تش یه  
ta xé ye tich di

مرد مخ میاد مس دی ای تا نه گو نول  
Mah mov ri di méssa ta né' ghev nul

تا ده دی تش یه  
ta xé ye tich di

آه نغمه  
CODA

مستعار سوز دل دی دی ده یی سو دا  
su zul du dy dé' yi sév da

تا پنه هک مت بی بی  
pe na hine bēni messt

ای دی بای گای عین گای هک  
it di bay gine ni gia gh. hīre 1

هک دی ای بند ای دی دل سو فو  
hine di ii bēnd ey lé di zul fu

سی a ya hine hine

آه نفسه  
CODA

سفر سویه ای دل باغشادک ندر سوفی بک

اوف of

اوف of

اوف of

اوف of

سوی seuy له ey dil با yi سی si شا cha دانه dne نه ne' دیر dir

اوف of

اوف of

اوف of

اوف of

بوی Beuy له ey دیر dertli دیر dert لی li فر Fer یا ya

دک dine نه ne' در dir اوف of

اوف of اوف of

اوف of تان یان یوک سا مع تا  
bir gu zel ml yok sa mov ta

دک dine نه ne' در dir اوف of

آه نغمه  
Coda

## ستفارشرفی

سر بده ای دل باعث شادک نه در	سوز دله ی دینه سوز ایتا هک	ای ساقی صمغ شسته صل نانه بختی
بریده در دلی در دلی کز بادک نه در	بخی ست ایندی او با یغیه نکاهک	کلزار امید ده اوکل نانه بختی
بر کزنه لمی برفه معمارک نه در	دلی بند ایلدی رگف سیاهک	محمود ایته کورکل نانه بختی
نقرات	نقرات	نقرات
بریده در دله در دله کز بادک نه در	بخی ست ایندی او با یغیه نکاهک	محمود بکده جفا دلب نانه بختی

# سنگار نوزهاں من و آنسک لهر کور

سلا نیکی اخوندک

نی név نی ni ها ha لی li هوس huss نو nu آن nu سین sine

هیر hér رن گو gheuren توڑ eux لهر sér نی ni

لهر sér نی ni ۲ آری Ar خی xi دی dy دار dar

آی ey له lé دل dil بر bér گوز گهز le rim گهز gheux

لهر sér نی ni ۱ لهر sér نی ni ۲

سَو sev دی di ریر rir دَن don یا ya ده da هیر hér دَم dem

اول ol ذل گو gu zel گوز gheux لهر sér نی ni ۱

لهر sér نی ni ۲ لهر sér نی ni ۲

آه نه نه CODA

# بکسیر س ک آل مایته

طنبوری علی افندی مرحومک

شک نا شک نا شک نا شک نا  
Sh bé yenir sen Al ya ni na

ف ن دا  
na xar éy lé' ghér dani

نا مان مان  
na A man a man

مه لون بو بوش  
boch.bouloun ma

گل قن ملو  
gheu zét Ken dîne dokoun ma gul

لر دو اب آل  
Al éb rou lar

غن نا یا  
yana gin da

حک لری سه  
Sevi lé djék

چا بو  
bov.teha

غن دا  
gin da

کل  
ghél

کل مان مان  
ghél A ma a man

ذات او دیل  
dîl ou zat

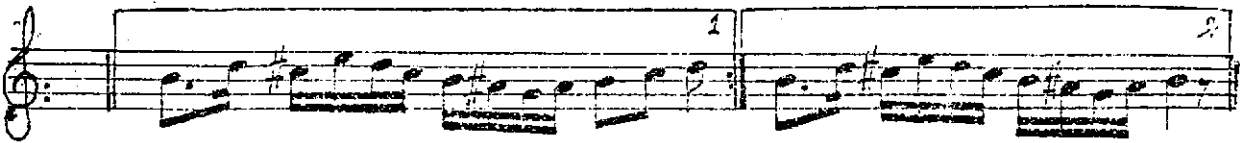
مه  
ma

ک  
ghér

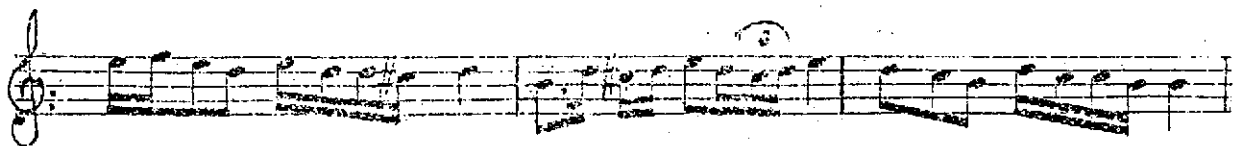
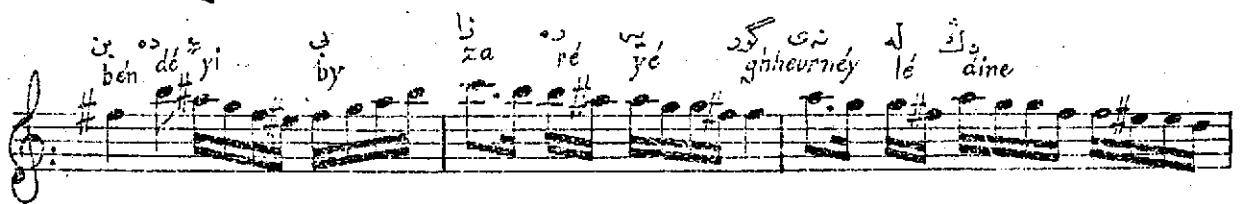
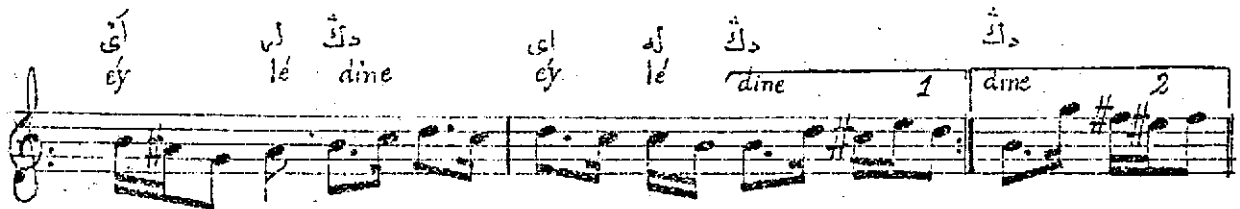
ف ن دا  
da ni

نا مان مان  
na A man A man

آده تقمه  
CODA



# سنتار کور دیکیم شېبېریمې هوډه اړک لطف اغا



# ستعار سرف

نورهای من و آنکه هر کورده او ز لری  
عوض دیا را بدهد بکوز لری کم کوز لری من  
سودیر در دنیا هر دم اول کوزل کوز لری من  
نقرات ... کذا

کبوتر سه ک آلی با نکه  
نظر اید کردانکه  
بوسه بولنه کوز نه کندیه  
دروغنه کی بنا غنه

۲- اول کلیه اول بالوا بر  
مسکده سید ادا کا قالیه  
اونرا وینا و بر سلوانه  
بسه قبضه درستی آلیه - نقرات کذا

نقرات : آلیه و لرینا غنه  
سولیه مک شو با غنه  
یار آما نه آمانت  
یار آما نه آمانت

۳- صفا ایتوره اهل عرفات  
اونر غما سونه بزی باران  
مخصوصه ما که مجلنده  
بولنور سه مکوسه کردانه - نقرات

دیل او زاتمه کردانکه  
دیل او زاتمه کردانکه

کوردیم شب بفرمی خود ایلدک  
التفاظکله بنی بنا ایلدک  
بنی بزاره بکوز نه ایلدک : نقرات کذا

## ستعار

## تغیر اولنجه صانده لھواسی

گمان طایوش افندیك

سی واهه که صان مش لن او ییر تق  
si va he mouh-san qui loun tag yir o

۱

وا سی مه من کل شا مه بو یی وه  
va si ghelméx mé cha ma bou yi vé

فا سی مه من کل شا مه بو یی وه فا سی  
fa si ghelméx mé cha ma bou yi vé fa si

۸ سی ما سی ما نه نت جن لی حا او ده نر  
si ma si ma djénnét né li ha ner dé o

۲

آره تقمه  
CODA

# مستعار ای وطنی مرآت نظم ساکراغانک

توزک آنصاغی

آف طلع ای طی می تی تی

ey tou ta yi mr A ti té

کل کلم قیل بول لی گول

Kél lum Kil bul bu li gul

زا بی تر ده ستم فت لوتفیت آ دیا نیم

za ré té bess sum loutfit A dya nim

ایت می تی کل کلم کور بان او

it mé té Kél lum Kour ban o

لا ییم کور بان او لا ییم

la yim Kour ban o la yim

گول سن هه مان بن گور یان او لا ییم

sén gul hé men ben guir yan o la yim

آده تنقه Coda

۱ ۲





# شرفی مستعار

تغییر اولیسه صانع که قهراسی	۲- عاشقك افندم کلمسه بیانه	سودا به دوشکوه کام آموه اینه قهر عتی کرده
کلز شامه بونی وفا سی	تاسینه دمه تا نیایندی جهان	آزاد قالمانه بیار و کولیم بر دم که روت
زده او مال جنت ناسی	اولان بجهانه بو من و آنه	نقدار کلیمز آلامی مرفه و محبوبه روت
یکجسه بو باغک دزوه و صفاسی	زبانه اولدیمیم زبانه اولدیمیم	آزاد قالمانه قهر جانی کولیم بر دم که روت
من کول هماده بن نالاده اولدیمیم		

## مستعار او کوزل منگی دنیا سوریور جهانانم

سلاخیلی اخند بکت

او ۰ کو ۰۰۰ زل zel حس huss نو nu نخی nu دون dun یا ya

se' وی vi یور yor جا dja جا dja نا na

می mi شیر chir کی Ki آلی lah آلی lah یا ya

دی di لی li نوز ۰۰۰ مک mek جا dja جا dja نیم nim

1

ba line var i sé seyy lé ba na soul

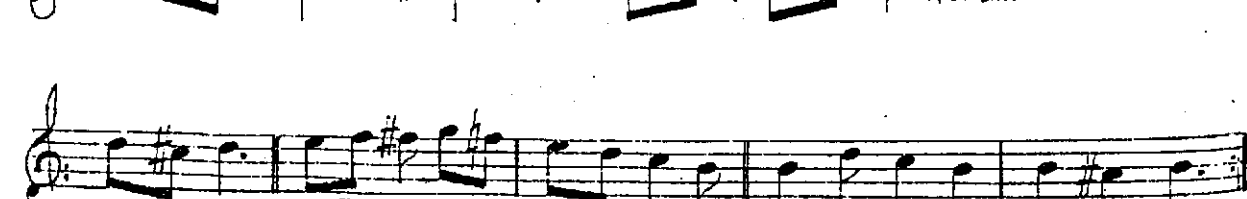
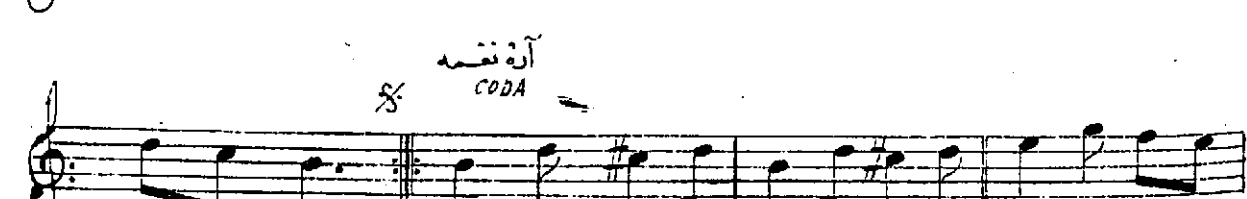
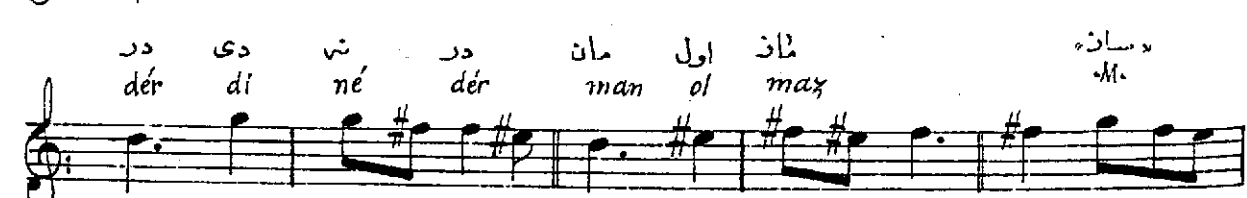
la ta nim

Coda

## شرقی مستعار

او کوزل منگی دنیا سو یور جانانم	آغدرم آغدریم باره نما یانه اولن	برجی قطعه قطعه لری لوطه نك اوتن
الله الله با قیسمی دلی اوزنك جانم	عاشق قلبی یانار ویرسی کر یانه اولان	۲- فته مبرر بوقه فلک قانم هو
نه وبالک وارایه سوریه بکاسطانم	میلک نغمه سی ده در دبه در ماه اولان	ایدی هست بنی جانانم
نفات ... الخ جانم	کینه کو کلم کی عالمه بریشانه اولان	ایندی ارتفع میفا جانم نه لقی هو

مستعار - ۲۸ - آغدرم آغدرم بغیم یار و نما یاره اولماز ذکائی دده قو



# غنچه اکیسه صولدی کوکل

مدن عزیز افندی مزجور

هه گون دی ککن گنجه گولدی کوکل هه  
gon djé i Kén sol dou gieu nul héy

هه "ساز" هه "ساز"  
héy M. héy M.

یار یول نا دی کول گولدی کوکل هه هه  
yar yolo na eul di gieu nul héy héy

هه "ساز" هه یار یول نا دی کول گولدی کوکل هه  
M. M. yar yo lou na eul di gieu nul héy

هه "ساز" هه کانی ل بیل اول دی گولدی کوکل هه  
M. M. Kani lé bir ol di gieu nul héy

هه "ساز" هه کان نی ل بیل هه هه هه  
M. M. Ka ni lé bir héy héy héy

هه "ساز" هه اول دی کول گولدی کوکل هه هه هه  
M. M. ol dou gieu nul héy héy héy

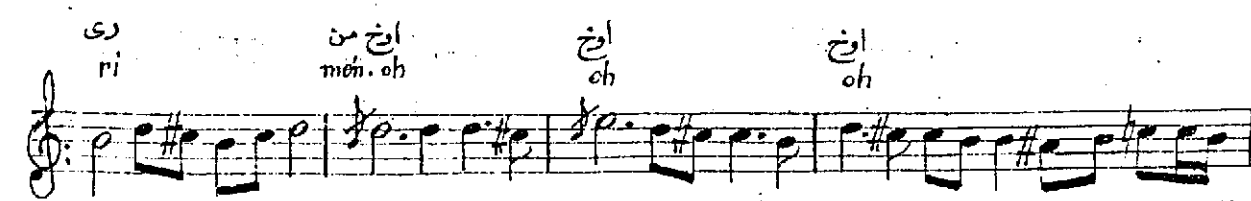
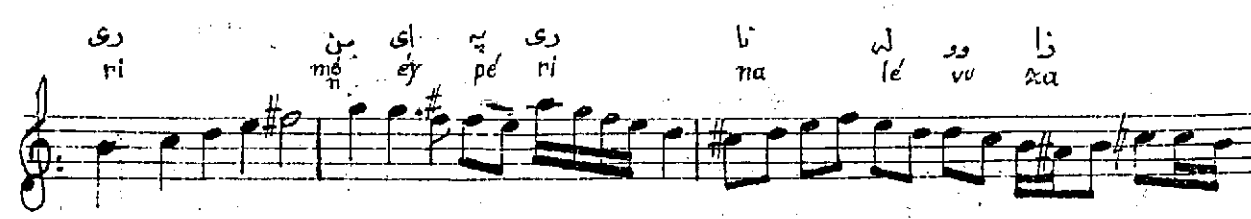
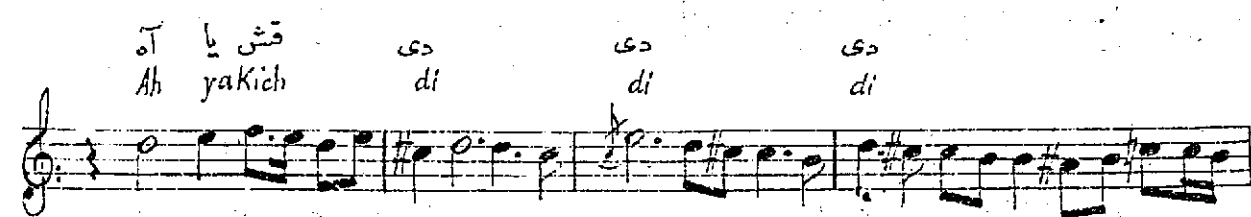
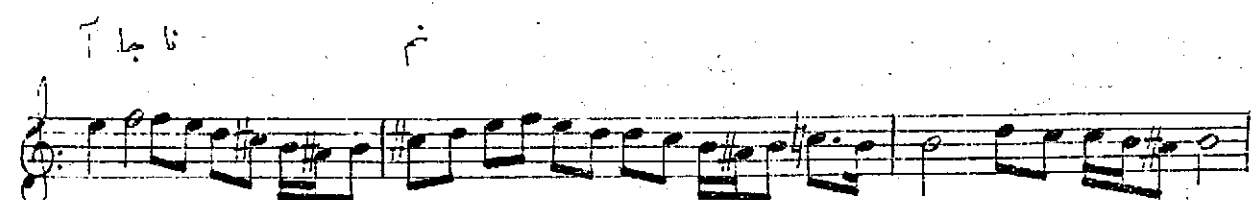
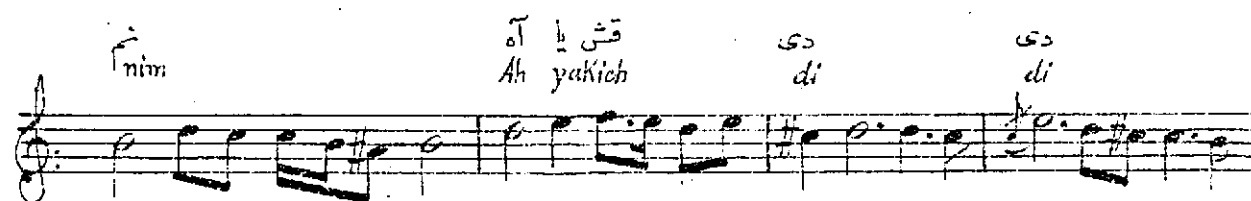
== گفتار سکه ایکنی قطعاً یکدی بدیخی صحیفه ده ده ==

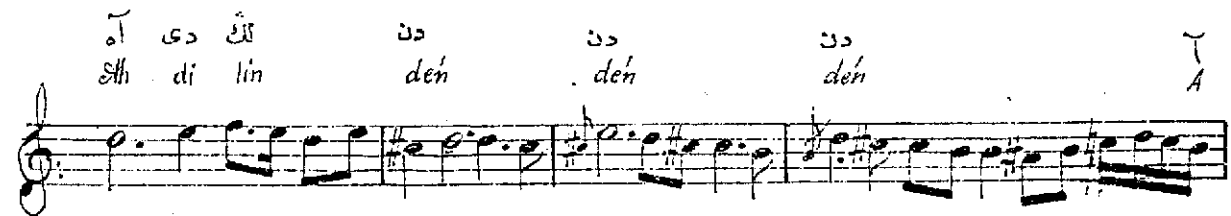
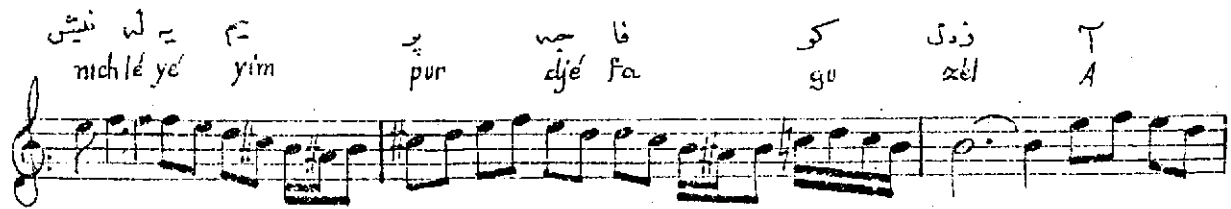
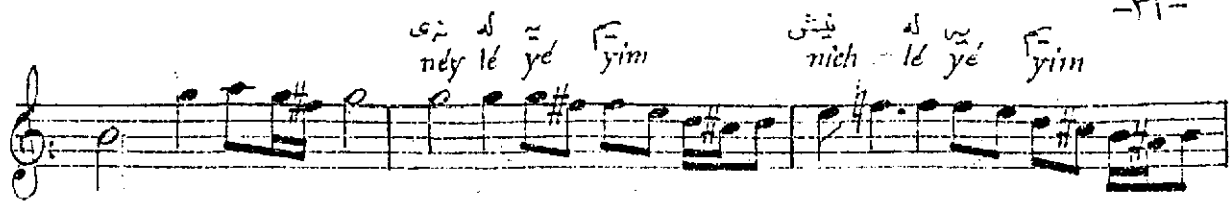
## مستعار بوروک سماعی

برجفا کوزل فریاد بی وفا کوزل  
دیکنده آما نه اما نه کولده ربو آمانم آه یاقندی  
اونار وادالره سوزک  
صانع سکا جانم یاقندی

سکادل ماه تابانم آه یاقندی  
کولدر بو آمانم آه یاقندی  
اولیه من عاشق زار من ای یزید  
نال و زار من اوف نیله بیم نبشلیه بیم

# ۳۰- مستعار بورد و کسمای سطر دل ماه تا بانم با قیدی اسماعیل افندی





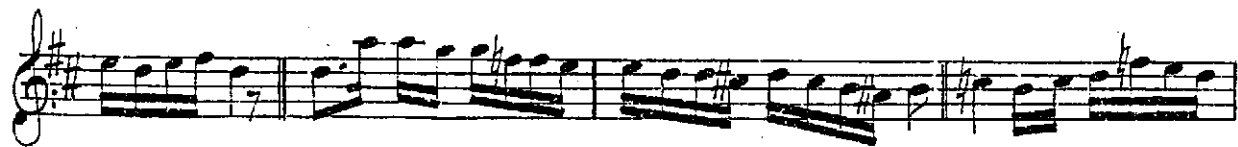
# ستار ساز سمعی

۳۲

برنجی خانه تولید



ایچنی خانه



ایچنی خانه



در برنجی خانه

